Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jak wypowiedź powiedzieć przez Abrahama i Lewi dziesięciny przyjmujący jest obłożony dziesięciną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I – jak można by powiedzieć – przez Abrahama również Lewi, który pobiera dziesięcinę, złożył dziesięcinę; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jakby słowo powiedzieć, przez Abrahama i Lewi, dziesięciny biorący, jest obłożony dziesięciną,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jak wypowiedź powiedzieć przez Abrahama i Lewi dziesięciny przyjmujący jest obłożony dziesięciną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Można wręcz powiedzieć, że w osobie Abrahama również Lewi, który pobiera dziesięcinę, złożył dziesięcinę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jeśli tak można powiedzieć, także Lewi, który otrzymuje dziesięciny, dał dziesięcinę w Abrahamie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż tak rzekę i sam Lewi, który dziesięciny bierze, dał w Abrahamie dziesięcinę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A (iżby się tak rzekło) przez Abrahama i Lewi, który brał dziesięciny, oddał dziesięcinę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jeśli się można tak wyrazić, także Lewi, który pobiera dziesięciny, złożył dziesięcinę poprzez Abrahama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jeśli tak można powiedzieć, w osobie Abrahama i Lewi, który pobiera dziesięcinę, dał dziesięcinę; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I, jeśli można tak powiedzieć, w osobie Abrahama także od Lewiego, który bierze dziesięciny, została pobrana dziesięcina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dodajmy wreszcie, że w osobie Abrahama oddaje dziesięcinę nawet Lewi, któremu należą się dziesięciny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I by tak rzec, w Abrahamie także Lewi, choć sam pobiera dziesięcinę, dał dziesięcinę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Można więc powiedzieć, że Lewi, któremu przysługuje dziesięcina, sam przez Abrahama złożył dziesięcinę,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I można powiedzieć, że przez Abrahama zapłacił dziesięcinę także Lewi, który bierze dziesięciny, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, так би мовити, через Авраама й Левій, що бере десятини, дав десятину, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc aby powiedzieć sens wywodu: Dzięki Abrahamowi i Lewi biorący dziesięciny, jest obłożony dziesięciną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Można by pójść jeszcze dalej i powiedzieć, że L'wi, który sam otrzymuje dziesięciny, zapłacił dziesięcinę za pośrednictwem Awrahama; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli mogę się tak wyrazić, poprzez Abrahama nawet Lewi, który dziesięciny otrzymuje, zapłacił dziesięcinę, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Można nawet powiedzieć, że Lewi, który jako pierwszy kapłan przyjmował dziesięcinę, sam—w osobie Abrahama—również złożył ją Melchizedekowi. |